



SAMARBETE MED SWISSCOM: ÖVERSÄTTNING AV ÅRSREDOVISNINGAR I ÖVER 20 ÅR

28 ÖVERSÄTTARE

21 ÖVERSÄTTA
ÅRSREDOVISNINGAR

85 000 ÖVERSÄTTA
ORD PER ÅR

Ett företags årsredovisning är ett av dess allra viktigaste kommunikationsmaterial. Det formar företagets image och berättar dess historia för in vesterare, kunder, leverantörer, media med flera. En gedigen årsredovisning skapar lojalitet och intresse bland företagets intressenter. Den förmedlar också en egen, distinkt och övertygande röst och stil – även på flera språk.

Årsredovisningar är ofta svåra att skriva och översätta på grund av det väldigt tekniska finansiella innehållet, krav på hållbarhetsrapportering, snäva deadlines och löpande leveranser av källtext. Det är vanligt att företag skriver eller sammanställer material till redovisningen under hela översättningsprocessen. Slutligen ska årsredovisningar uppfylla exceptionella säkerhets- och konfidentialitetsstandarder. Företagen ställer höga säkerhetskrav, eftersom årsredovisningar

innehåller väldigt känsligt material, finansiell information och varumärkenas definierade terminologi och språkliga riktlinjer.

Swisscom, en viktig aktör i telekommunikationsbranschen, har i över 20 år anförtrött arbetet med att översätta företagets årsredovisningar till Lionbridge. Deras senaste redovisning omfattade hela 200 sidor (ungefär 85 000 ord). För att hjälpa Swisscom att klara snäva deadlines genomför Lionbridge översättningsarbetet parallellt med att kunden skriver klart redovisningen. Det här upplägget ställer extra höga krav på en effektiv och välordnad översättningsprocess. Swisscom ger varje år Lionbridge i uppdrag att översätta den här viktiga kommunikationen. De förlitar sig på vår omfattande expertis inom ekonomi och företagskommunikation och det faktum att vi har över 20 års erfarenhet av deras företag och årsredovisningar.

Om kunden

Swisscom är Schweiz ledande telekommunikationsföretag och ett av landets ledande IT-företag. Det har sitt huvudkontor i Ittigen, som ligger nära huvudstaden Bern. Utanför Schweiz bedriver Swisscom verksamhet på den italienska marknaden under namnet Fastweb. Swisscom har över 19 000 anställda och en årsomsättning på 11 112 miljoner schweiziska franc. Företaget ägs till 51 procent av Schweiziska edsförbundet och är ett av Schweiz mest hållbara och innovativa företag.



Utmaningen

Projektet omfattade flera språk (tyska, engelska, franska och italienska), komplicerat finansiellt innehåll och snäva, strikta deadlines. Dessutom behövde Swisscom översätta en anmärkningsvärt stor volym: Årsredovisningen består av 85 000 ord. För att översätta Swisscoms årsredovisning behövde Lionbridge använda team med närmare 30 översättare. Samtliga översättare måste vara uppkopplade, med realtidsåtkomst till alla befintliga översättningar och översättningsminnen. De behövde ha åtkomst dygnet runt, från valfri plats.

Swisscoms årsredovisning skrevs samtidigt som Lionbridge översatte den. Tidslinjen skapade flera svårigheter: För det första behövde de omfattande översättningsteam ha realtidsåtkomst till en kontinuerligt uppdaterad databas med terminologi. Genom åtkomsten kunde de effektivisera arbetet (och göra projektet mer kostnadseffektivt).

Åtkomsten skulle också säkerställa konsekvent användning av språk och stil i översättningen av hela årsredovisningen. Den andra potentiella svårigheten handlade om att vårt projektledningsteam behövde kunna göra abrupta justeringar av översättningsprocessen. Ibland måste Lionbridge snabbt kunna avsätta resurser till nytt källmaterial eller göra oförutsedda ändringar i befintligt material.

Lösningen

Lionbridge tillgodosåg Swisscoms behov på tre sätt: För det första hade vårt team med 28 översättare expertis inom tre väldigt tekniska områden: telekommunikationsbranschen, finansiell rapportering och kraven på hållbarhetsrapportering i Schweiz. Hållbarhetsrapportering är ett högspecialiserat område, förhållandevis nytt och avgörande för att uppfylla schweiziska regelverk. Vi drog nytta av att vi samma år hade översatt deras hållbarhetsrapport.

Det här innehållet utgjorde en betydande mängd – hälften av årsredovisningen för 2022. Finansiell rapportering är en lika krävande sektor, en som Lionbridges språkexperter verkligen excellerar i. Vi hanterar regelbundet projekt med finansiella rapporter åt andra kunder, ja ibland skriver vi till och med årsredovisningar åt våra kunder. Vi är inte bara duktiga på att översätta årsredovisningar, utan har också djup förståelse för hur de skrivs och utformas. För att säkerställa att översättningen blev helt korrekt utsåg vi en huvudöversättare för vart och ett av de tre mål språken. Huvudöversättarna samordnade och granskade allting för att kontrollera att materialet höll hög och jämn kvalitet.

Det andra sättet som Lionbridge hjälpte Swisscom var genom en flexibel översättningsprocess. Eftersom Swisscom skrev och uppdaterade rapporten samtidigt som vi översatte den, ställde de krav på att vi snabbt

skulle kunna reagera på enstaka snabba ändringar och ny källtext. Vi avsatte över 300 timmar och fyra månader till översättning, återkoppling och granskning av deras årsredovisning. Lionbridge bildade också ett omfattande team till projektet, så att vi alltid skulle vara beredda på ny eller uppdaterad text. Utöver 28 översättare tilldelade vi två projektledare, en kontoansvarig och en Language Excellence Manager. Med det här enorma teamet var vi väl rustade för återkoppling om översättningen liksom återkommande ändringar i själva källtexten (sådana ändringar ledde naturligtvis även till att översättningen behövde uppdateras).

Dessutom stod Lionbridges team beredda på att helt nya avsnitt med källtext skulle lämnas in – *under hela processen*. I ett typiskt projekt brukar hela källtexten vara tillgänglig och slutgiltig när översättningen påbörjas. Lionbridge har strategiskt samlat på sig de resurser och erfarenheter som krävs för att hantera översättningsprojekt som Swisscoms årsredovisning, även när källtexten ändras.

Det tredje sättet som Lionbridge hjälpte Swisscom var genom att säkerställa högsta möjliga cybersäkerhet. Redovisningen innehåller en myriad av känsliga uppgifter. Lionbridge använde en ansedd cybersäkerhetsteknik baserad i Schweiz för att dela och lagra filer med källtext från Swisscom. På så sätt kan Swisscom känna sig trygga och vi ser till att översättningen av deras årsredovisning konsekvent uppfyller stränga säkerhetskrav.

I siffror

- **3 målspråk:** tyska till franska, italienska, engelska
- **4 månaders projekt** inklusive kickoffmöte, debriefing och löpande återkoppling om och ändringar i översättningen
- **21 översatta årsredovisningar** till Swisscom av Lionbridge
- **28 översättare** dedikerade till projektet varje år
- **300 arbetstimmar** per år
- **85 000 översatta ord** varje år



METODIK



PLANERING

- Projektets omfattning och framgångskriterier
- Kickoffmöte
- Roller och ansvarsområden
- Detaljerat schema och kommunikationsplan
- Eskaleringspunkter
- Debriefingmöte efter slutförande



TVÄRVETENSKAPLIGT TEAM

- 2 projektledare, 1 kontoansvarig
- 28 specialiserade översättare
- 1 Language Excellence Manager



KOMMUNIKATION

- Statusrapporter
- Centraliserad information
- Transparens och fokus på viktiga punkter

”Lionbridges utvalda översättningsteam har konsekvent presterat över genomsnittet de senaste åren. De är pålitliga, effektiva och resultatriktade och har förtjänat hela vårt förtroende och imponerat på vår ledning med sina djupa branschkunskaper. De lyckas proaktivt identifiera våra behov och genomför kontinuerligt nya åtgärder för att stärka kommunikationsarbetsflödet.

Deras infrastruktur är enastående, med en kombination av personlig service och högsta möjliga säkerhets- och konfidentialitetsnivåer. På så sätt kan vi publicera ett väldigt engagerande och tillförlitligt innehåll i vår årsredovisning och samtidigt bibehålla konsekvent terminologi. Vi ser Lionbridges översättare som en självklar del i vårt team, eftersom vi kan lita på att de drar det tyngsta lasset när vi genomför den här sortens stora och komplicerade projekt”.

Stefan Zahler, Head of Group Accounting på Swisscom

Resultaten

För 21:a året i rad har Lionbridge levererat översättningar av hög kvalitet till Swisscoms årsredovisning. Vi hjälpte dem att nå – och imponera på – en mer global publik. Enligt deras Head of Group Accounting har Lionbridge hjälpt Swisscom att ”publicera ett väldigt engagerande och tillförlitligt innehåll i vår årsredovisning”. Vi drar nytta av vår erfarenhet av Swisscoms bransch och tidigare årsredovisningar och ser även till att den här högspecialiserade rapporten alltid kan ”bibehålla konsekvent terminologi” samt varumärkets stil och röst. De här kvaliteterna är avgörande för en årsredovisning, som ofta utgör varumärkets röst och skapar lojalitet bland investerare, leverantörer, kunder med flera. Lionbridges översättningsarbete hjälper Swisscom att stärka varumärket, driva globala intäkter och förbättra kundupplevelsen. Även om rapporten på 200 sidor skrivs parallellt med att den översätts behöver Swisscom aldrig oroa sig över om den ska vara klar för publicering på angiven deadline på samtliga fyra språk. Lionbridges fulländade procedurer stöder smidigt Swisscom under det månadslånga

arbetet med att skriva och sammanställa företagets årsredovisning. För varje år som går förenklar Lionbridge Swisscoms interna produktions- och publiceringsrutiner för årsredovisningen.

Lionbridge har hjälpt Swisscom att felfritt uppfylla det nya schweiziska regelverket för hållbarhetsrapportering. Våra språkexperter var väl förberedda och insatta, så att de kunde hjälpa till med det här viktiga och väldigt tekniska avsnittet i rapporten. Hållbarhetsrapporten i Swisscoms årsredovisning är så viktig att den numera utgör mer än hälften av den totala volymen. Slutligen, och kanske mest anmärkningsvärt, har Lionbridge hjälpt Swisscom att minska översättningskostnaderna för årsredovisningen 2022 med 43 procent. Det innebär betydande ekonomiska fördelar för Swisscom på ett enda år. Sett till hela perioden på drygt 20 år har minskningen i översättningskostnader varit ännu större. Det exakta belopp som Lionbridge har sparat åt Swisscom har visserligen varierat från år till år, men de totala besparingarna har tillsammans byggts upp till en ännu mer imponerande summa.